

构词与造词

——以 Б. Пастернак 的诗《Цыгане》为例

左少兴

(北京大学外国语学院, 北京 100871)

提 要: 长期来, 在我们的俄语语法教学研究中, 构词法的教学研究是比较薄弱的。既然构词法 (словообразование) 的状况如此, 那么“造词”, 特别是作家、诗人的“个人造词” (индивидуальное словотворчество), 尤其是“未来派诗人” (футурист-поэт) 的个人造词、用词等现象, 以及诗人被容许的所谓“поэтическая вольность” (诗作中违背语言规则、用词规则) 等现象, 更是语文教学薄弱环节中的最薄弱环节。翻译错误也往往与对“个人造词”不加推敲, 不求甚解, 望文生义有关。认识“造词”的有效方法是利用我们的构词知识和构词分析法 (包括历史构词法) 等。本文借助 Б. Пастернак 的“仿未来派”的诗《Цыгане》(共6行诗句, 43个实词) 并对“全”诗的诗意和其中近十个“自造”词语 (被误认为是“古俄语词”) 进行语文分析并对诗句重新翻译。

关键词: 构词; 个人造词; 未来派诗歌

中图分类号: H354.1

文献标识码: A

—

构词 (或构词法) 早已成了俄语语法学的一个组成部分, 成了公认的俄语语法体系中与词法 (形态学) 和句法 (结构学) 并列的三个“分体系”之一²。

尽管苏联科学院俄语研究所于上世纪50年代和80年代编著的《俄语语法》(50年代《Грамматика русского языка》和80年代的《Русская грамматика》) 对俄语构词法作了详尽、全面的描述 (特别是后者), 指出各种构词类型和次类型、构词模式, 列出各种构词词缀, 谈到各种构词方法等等, 但我们中国俄语界在俄语构词的教学研究方面一直存在缺漏。

如果说我们俄语学术界和教学界对俄语构词的研究、探讨和教学存在缺漏, 那么我们对于俄语某种“文本”中出现的所谓“造词”现象的探究, 就不只是欠缺, 而是空缺, 是“空白”了。

但是, 俄语中的某些“造词”现象, 从某种意义上说, 仍然或多或少与俄语的“构词”有一定联系。因此, 本文把重点放在对俄语文本中的“造词”现象的描述上, 并以帕斯特纳克 (Б. Пастернак) 的《Цыгане》¹ 的几行诗句中的用词为例来加以详述。

我们用俄语语法术语“словотворчество”来表示“造词”这个意义。《现代俄语标准语词典》把“словотворчество”解释为“создание новых слов”（第13卷第1243页）；《大俄汉词典》（商务，1985年）将其释义为“创造新词”（第2095页）。此外，俄语中还用另一个词——“новообразования”来表示“新造词”的意义；按《大俄汉词典》解：“новообразование（中）新生成；新生物；新现象；新类型的出现”（第1153页）。我们不妨把“новообразование”称之为“新词语”——它与外来词“неологизм(ы)”同义。

неологизмы（新词语）是俄语中不断出现的语言“现象”。在俄语历史的不同时期出现各种不同的、反映社会生活各个方面的“新词语”：既有不断涌入俄语的外来词（或“借用词”——заимствования），也有在本土大量“生成”并扩大使用范围各类新词语（包括缩略语等）。

上面我们把 новообразования 译成“新词语”和“新造词”；但具体到本文将涉及的诗人帕斯捷尔纳克及其诗作《Цыгане》中的新词语来说，我们必须在“新词语”之前加个限定词，即“个人的”——“индивидуальные новообразования”。我们可以将其称为“（个人）独创词”或“个人（新）造词”。

“个人造词”（或“独创词”）不同于我们汉语中的那种“生造词”。所谓“生造词”是一种向壁虚构、凭空制造的词语。而俄语中的“个人造词”尽管大多数未被纳入“词典”或“新词新语词典”中，但那些新词语（经过分析可以说）几乎都按“能产型”的（但也有“非能产型的”）构词模式并使用“现成的”（готовые）构词方法（如包括各种“复合法”——“словосложение”，“缩略法”——“аббревиатура”等）来构造的。当然，也存在某些个别现象、例外情形（如按过时的“构词模式”等）。

但是，俄罗斯著名学者什维多娃（Н. Ю. Шведова）和洛帕金（В. В. Лопатин）认为，所谓“个人（新）造词”就是某些作家诗人在作品中（在上下文中带一定的修辞目的）创造的“偶遇词”（окказионализмы）。这两位学者写道：“Неологизмы（新词语）— это новые слова, вошедшие в общее употребление: **космодром**（航天发射场），**расстыковка**（破坏统一），**цементовоз**（水泥搅拌车），**дискотека**（迪斯科舞厅），**нефтехимия**（石化），**личностный**（个人的）。Окказионализмы（偶遇词）— это индивидуальные новообразования, не вошедшие в общее употребление: **громадьё**（庞然大物），**паспортина**（护照）（Маяковский）。”（Н. Ю. Шведова, В. В. Лопатин 1990:44）

由上引文可见，在语言学上，неологизмы 虽然与 новообразования 同义，但却与“индивидуальные новообразования”不同，两者的不同点在“语用”方面，即“已普遍使用”和“未曾普遍使用”。

但也有俄国学者认为，所谓“окказионализмы”也是一种“неологизмы”，但不过是一种“стилистические неологизмы”，即“个人风格的新造词”（индивидуально-стилистические неологизмы）。例如，Д. Э. Розенталь（1985：43）等人指出：“Неологизм стилистический (индивидуально-стилистический). Неологизм, созданный автором данного литературного произведения с определённой стилистической целью и обычно не получающий широкого распространения, не входящий в словарный состав языка. **Зелено-кудрые** (Гоголь), **москводушие** (Белинский), **надвыюжный** (Блок), **громодьё**, **многопудье**, **мандолинить**, **молоткастый** (Маяковский).”（说明，这里引文中的例词（除有些可以“望文生义”外）未加

翻译，因为不知它们在“原作”中所表示的意义）。

三

在上面引文中，两次引用了苏联著名诗人马雅可夫斯基的一个“个人独创词”*громасьё*（庞然大物）。词典上没有此词，它显然是依照俄语已有的“构词模式”和利用已有的构词后缀-*сьё*构成：“*громасьё*”，试比较*громасьё-а*。在现代俄语中，这个-*сьё*是非能产型后缀，用它由少数名词或形容词构成的词多为“俗语词”，且为“集合名词”，如*смольё*（含树脂的松柴，松明，比较名词*смола*），*дубьё*（笨蛋们，比较名词*дуб-ок*，口语词，转义），*бабьё*（村妇们，比较名词*баба*），*бельё*（内衣等，比较形容词*белый*），*жильё*（住人的地方，比较形容词*жилой*）等。

像马雅可夫斯基这样的苏俄诗人，在其诗歌创作中不仅有其独有的“构词”（确切些说是“个人造词”）特点，而且还有伟大诗人普希金曾经说过的俄罗斯诗歌中“容许”的“*поэтическая вольность*”（我国《大俄汉词典》译为“诗中不合规律的现象”。但《现代俄语标准语词典》对它的解释是：“В стихотворной речи некоторое отступление от общепринятых правил языка, словоупотреблений, ради сохранения ритма или рифмы...”（т. 2, с. 638）“在诗歌语言中，为了保持节律或韵律，出现某种背离公认的语言规则、用词规则的现象”）。

马雅可夫斯基不仅是当年的“现实主义”诗人，而且还是“未来派诗人”（*поэт-футурист*），因此他的诗有的属于“未来派的诗”（*футуристические стихи*）。俄罗斯的诗创作传统之一便是诗人独有的“*поэтическая вольность*”。如果说一般诗人可以有“*поэтическая вольность*”，那么那些未来派诗人的“*поэтическая вольность*”就更大了！而至于某些所谓“超未来派的诗歌”（*ультрафутуристические стихи*）的“*поэтическая вольность*”又将如何呢？……

本文所要评述和分析的帕斯捷尔纳克的《*Цыгане*》这首诗（其中6行）就是俄罗斯诗坛上的一首“超未来派的诗歌”。

俄国著名传记作者德米特里贝科夫（Дмитрий Быков）写了《*Борис Пастернак*》这本书³。他在谈到传主创作《*Цыгане*》这首诗的经过时写道：俄国文艺界人士博布罗夫（Бобров）创办了一份不定期的文艺丛刊，并向帕斯捷尔纳克等人约稿。约稿的要求是创作超未来派诗歌。创作“这样的诗在于让人们清楚知道：‘真正的未来派诗人来临了！’于是，帕斯捷尔纳克匆匆草创了三首‘绝对听不懂的玩意儿’（*три абсолютно невнятные поделки*）。这首名为《吉卜赛人》（《*Цыгане*》）的诗纯粹是模仿未来派诗人赫列布尼科夫（В. Хлебников）⁴的诗作而创作出来的浅薄拟作”；此外，贝科夫对这首“超未来派诗歌”作了分析，认为帕斯捷尔纳克创作的这首“超未来派诗歌”还“仿照了古代斯拉夫民族的情节，采用了仿古—创新的造词方式”（Д. Быков 2006:111）。

四

《*Борис Пастернак*》这部传记的作者贝科夫之所以把传主的“超未来派的诗歌”《*Цыгане*》也跟着说成是“绝对听不懂的”“模仿”之作，是从两个方面来考虑的：一个是诗的语言（所谓“遣词造句”，还加上“独造”词语），另一个是诗的意境，即通过诗中塑造的形象——“造热者”若葛（Жародей Жог）和妙龄女郎来展现令人浮想联翩的意境和情调。

现在我们把这首诗（很可能是这首诗的一小部分——共 6 行，因为我们没有读到全诗的文字），即该传记中作为“例子”的 6 行诗抄录如下：

“Жародею Жогу, соподвижцу твоего девичья младёжа,
Дево, дево, растомленной мышцей ты отдашься, долони сложа.
Жглом полуд пьяна напропалую, запахнешься ль подлою полой,
Коли он в падучей поцелуя сбил сорочку солнцевой скулой.
И на версты. Только с пеклой вышки, взлокотятся, крошка за крохой,
Кормит солнце хворую мартышку бубенца облетной шелухой.”
（抄自《Борис Пастернак》，Москва: Молодая гвардия, 2006, С. III）

当笔者被问及这“6 行”诗文中几个被误认为是“古俄语词”（但现代俄语词典中没有）的现代俄语的意义时，笔者没有深入全面分析这几个“新造词”的结构和正确理解其“词义”，就依据自己当时的“理解”注释了其词义并请顾蕴璞教授翻译出来⁵。但经过几个月的学习和查询相关材料，笔者觉得（在征得顾老师的意见后）有重译的必要：因为这短短“6 行”诗包罗的语言问题和诗的意境和意蕴都有重新探讨的必要；何况这“6 行”诗（或者整首诗《Цыгане》）被称为“绝对听不懂的玩意儿”（之一），而且这还是对俄罗斯人来说是这样的，那么对于我们这些学习俄罗斯语言文学的非俄罗斯人来说，就更是“绝对听不懂”、弄不明的“поделка”了！

怎么办？笔者认为，唯一的途径，有效的方法，便是对该诗作进行两方面的分析：

（1）由于这首诗作意象新颖，意蕴丰富，必须反复琢磨，领会其诗义，为此，要对该诗进行诗意分析；（2）由于这短短 6 行诗文中有一些“独创词”和某种特殊“结构”，为此，要对其进行“语文分析”（лингвистический анализ）。本文着重在“语文分析”方面，因为我们的翻译错误往往是由于对该文本中遣词造句的不正确理解而引起的。

这 6 行诗有如下结构特点：（1）共 49 个词，实词 43 个，虚词 6 个；（2）每行诗有 19 个音节；每两行为一“诗节”（或“诗段”）——俄语名为“двустиишие”（或“двоестишие”）“二行诗，二行的诗段”；（3）这 6 行诗有 3 个“二行诗段”，分别以“-жа”，“-лой”（第 3、4 行）和“-хой”（第 5、6 行）为韵脚。这是俄罗斯诗歌（包括民歌民谣）的一种“格律”诗。此外还有“четверостишие”（四行诗；四行的诗节），“трёхстишие”（三行诗；以三行为一节的诗）等。

五

上面谈到要对这“6 行”诗进行语文分析。众所周知，对于俄语文本可以有多种多样的分析，仅以“语言分析”而言，有语音分析、正字法分析、标点符号分析以及修辞分析、词源分析等等。然而对于我们的俄语语文教学研究来说，更常用、更有效的是词汇分析、词素分析、词法分析（如构形分析等）、句法分析等；这些分析中最有效的是词的结构分析（构词分析——словообразовательный анализ）和句子结构分析（主要是词组、句子成分和句型的分析）等。

因此，我们对该“诗作”的分析便是以构词分析和成分分析来作为我们理解诗的意境和翻译该“6 行”诗的前提。

该“6 行”诗（49 个词中有 43 个实词）有一个“主题”词（тематическое слово），即“热”（жар 或 жара）。这个词的语义场囊括几个语义相关词，如“жародей”，“Жог”，“жглом”（后两词“来自”жечь），再如：“пеклый”（来自动词

печь) 以及“солнце”, “солнцева скула”等; 此外, 还有一些间接表示由“热”引发的词句, 如“в падучей поцелуя”, “(он) сбил сорочку солнцовой скулой”等。所以, 当我们刚一接触这几句诗行时, 获得的初步印象是: 这些诗行可能有“歌颂”太阳(神)之意; 对它作了一点分析后, 我们便将这几行诗取名为“热”、“酷热”或者“烈日”, 还取名为“烈日与女郎”, 乃至“烈日下的吉卜赛女郎”等。

现在我们按“二行为一节律”来逐行逐句分析有关词句。

第1—2行:

“Жародею Жогу, соподвижцу твоего девичья младёжа,
Дево, дево, растомленной мышцей ты отдашься, долони сложа.”

这两行有一个简单句。应该说, 句子很简单; 但句中的词——诗人“独造词”几乎占去这两行诗的14个词中的一半。

Жародею 来自 жародей (造热者), 自造词, 诗中指“太阳”(солнце), 仿旧时俄语的构词——合词: жар- (联结元音) о-дей。例如, 现代俄语的旧词 чудодей (造奇迹者; 显灵者), злодей (作恶者; 凶犯, 恶棍) 等; 合成词的后一部分为 дей, 来自动词 делать (现用的 делать)。现代俄语多用-творец 来代替-дей, 如 чудотворец (有灵者; 创奇迹者) 等以及 стихотворец (作诗者, 诗人), смехотворец (搞笑者) 等。试再比较汉语中的“造神者”, 英语中的“kingmaker”(造王者) 等。

Жогу (第三格)——诗人“自造的”人名, 其前后两词都是它的同位语, 都受动词 отдашься (отдаться“献身……”, “投身……”, “委身……”) 支配。这个“专名”来自动词 жечь (过去时 жёг, 写成 жог 是由于古俄语中尚无字母 ё, 而往往用-ю-或-о-等代用)。但它也可能受同根词的形式(如 поджечь 的过去时 поджёг 和名词 поджог“放火, 纵火”)的影响。这个专名译音为“若葛”。

соподвижцу 来自 соподвижец, 自造词。词典中有 подвижник (苦行者, 禁欲者)。诗人用前缀 со- 和后缀 -ец (代替后缀 -ник) 构成。前缀 со- (和 с-) 有“共同”、“相伴”等意义, 如: соавтор (合著者), совладелец (共有者) 等。因此, 我们把“自造词”соподвижец 译成“相伴者”、“同行者”(原意为“共同苦行者”), 相当于(旧词)сопутник (伴行者)之意, 表示该女郎在烈日下一路与它(烈日——造热者若葛)相伴, 成为“途中伴侣”。

Младёжа (第二格) 来自“自造词”младёж (阳性)。后者显然仿集合名词(阴性)молодёжь 构成。两词的构词后缀是 -ёж (说明: -ёжь 的 -ь 仅作为一个符号, 处于咬音 ж, ч, ш, щ 之后只表示该词是阴性名词, 而咬音后无 -ь 者为阳性名词)。必须指出, 两词的词根不同: млад- 和 молод-, 但在远古时期它们来自一个共同的词根(见“俄语历史语音学”)。现代俄语中有不少这类词(来自俄语固有的词, 如 молодой 等和来自古斯拉夫语——教会斯拉夫语的词, 如 младой 等)。例如普希金的诗中: “В то время из гостей домой Пришел Евгений молодой”(«Медный всадник»), 比较: “Толпа наездников младых В дубраве едет молчаливой”; 再如: “Раскрыв уста, без слез рыдая, Сидела дева молодая”(«Бахчисарайский фонтан»), 比较: “Младые девы...” (同前) 等。Младёж 表示“个体”意义: “男青年”、“儿郎”。汉语的“郎”字本表示“男青年”, 如“郎君”、“情郎”, 但加上一个“女”字, 则成了“女郎”, “女青年”。俄语诗行中在 младёж 前加“девичий”, 成了“(молодая) девица”。此外, девичий 在诗行中变格写成 девичья, 而

不是 девичьего, 这多少也有点“仿古”意味。

Дево 是由名词 дева 构成的形式——“呼语形式”，是仿古俄语名词（变格法）的“呼格”。在古斯拉夫语—教会斯拉夫语和某些现代斯拉夫语中，只有名词单数才有“呼格”形式，如阴性名词 жена —（呼格形式）жено, земля —（呼格形式）земле 等；再如：“Рождество твое, богородице деко, радость возвести всей вселенной...”（“童贞女圣母啊，你的诞生向普天下宣告了一桩喜事”。呼格形式自“Богородица дека”）。

Долони 是方言词，意为“手掌”，诗中代替 ладони；词组 долони сложа —“合掌”，佛教用语“（双手）合十”之意，既表示敬意，又表示虔诚；转义为“一片痴心”。

第3—4行：

“Жлом полуд пьяна напропалую, запахнешься ль подлою поллой,
Коли он в падучей поцелуя сбил сорочку солнцовой скулой.”

这两行诗的句子结构看似简单，其实不然。这里是一个带条件从句的主从复合句，主句是“(ты) запахнешься ль подлою поллой”，但其前的“Жлом полуд пьяна напропалую”是一个句子还是词组？是否也是“主句”？笔者倾向于把它当作一个说明句中没出现的主语 ты（因全行的音节所限）的“独立同位语”（或者充当全句的主语）。为此，我们把它改装一下：“полуд, пьяная напропалую жлом, (ты)...”。这样一“改”，这里的“独立同位语”又带上了一个“独立定语”：“пьяная напропалую жлом”。

现在问题来了：（1）полуд 是什么名词？什么意思？词典中没有，是诗人的“独造词”；（2）是“阳性”还是“阴性”？首先，从“пьяна”看，它（полуд）是以辅音结尾的阴性名词，但俄语中除少数表示“女人”意义的外来词（如 мисс, мадам 等及某些专有人名）外，很少有以辅音结尾的表示“女人”意义的名词；此外，这个 полуд 是如何“构成”的？其次，жлом 也是个“独造词”，它是“名词”第五格（因 пьяный 要求第五格或 от чего，表示“原因”意义），也就是说它来自 жгло（词典没有此词，它是 жечь 的过去时中性形式）。再次，为什么诗人不用长尾形式 пьяная，而用 пьяна——这可以解释为因诗行的音节数量所限。如果我们认定“独立定语”是由 пьяна 所“引起”，那么这个词的重音在 пьяна 上（而不是在形容词短尾阴性的“词尾”上：пьяна́）。在现代俄语中，通常是用形容词长尾形式做独立定语用；但在古俄语（或“仿古”言语）中，形容词短尾形式也可以用做定语（甚至“独立定语”）。因此，通过这样的“语言分析”和语法“推论”，我们把“жлом полуд пьяна(напропалую)”定为“独立同位语”。

现在，留下来的问题便是“分析”полуд 和 жлом 的“构词”了。

жлом, 如上所述，来自 жгло, 由动词 жечь 构成。它与第一行的专有名词 Жог 是同根词。但这个 жгло[жечь 的过去时形式（阳）жег(<жыгль), （阴）жгла(<жыгла), （中）жгло(<жыгло)等]在古俄语中是用来构成所谓“过去复合完成时（перфект）的、只有性、数变化的、以-л 结尾的动词过去时主动形动词”⁶（中性形式）。这个 жгло 是形动词短尾形式，比较第5行的 пеклый[<пекль（阳性短尾形式），由动词 печь(<печи)构成的古俄语不变格的过去时主动形动词阳性长尾形式]。但是，按现代俄语语法规则，形容词（或形动词）只有长尾形式才能“名词化”。而我们这里的 жлом 应是 жгло 的第五格。也就是说，在诗人笔下，“动词过去时”жгло（古俄语过去时主动形动词短尾中性 жыгло）也“名词化”了！这也许就是“超未来派诗歌”中诗人用词之“无忌”。我们不妨将其视为俄罗斯诗作中的又一种“поэтическая вольность”！

полуд是个什么词？从形式上看是阳性名词，但却是“阴性”意义，因为由邻近的 пьяна 可以判定。但这个词如何构成？我们知道，俄语语法中有一种称为“截音”（усечение）的构词方式，如外来词 кило（来自 килограмм，截去 -грамм）、外来词 метро（来自 метрополитен，似乎“截去” -политен）等。后一个词可以比较英语词 Metro，等于 the Metropolitan Railway（地下铁道）。那么，полуд 是否也经过“截音”？如果是，那被截去的部分是什么？如果说该词的前部分是 полу-, 那剩下的辅音 -д 为什么没有连同后部分的“语音”一起被“截去”？也许，正好词中保留的这个 -д(-) 给我们提供了借以“找到”后部分的信息。俄语有两个明显带“полуд-”的表示“女人”意义的名词：полудева——“〈旧、谑、蔑〉品行不端的姑娘”；полудурья——“〈俗〉傻里傻气的女人”（均见《大俄汉词典》第1572页）。那么要再问：полуд-是由哪个词（полудева 或 полудурья）“截音”而成？即使确定来自两词之一，但诗歌翻译的效果是完全不同的：在烈日下行走的吉卜赛女郎究竟是“品行不端”还是“傻里傻气”？是“风流女郎”（或“风骚女郎”）还是“傻妞儿”？考虑到许多欧洲人长期来对流浪在欧洲大陆的、卖艺的、替人求卜算卦的 Цыганки 的“看法”，我们只好暂且在译文中对 полуд 这个“自造”词取前一个意义。

第5—6行

“И на версты. Только с пеклой вышки, взлокоются, крошка за крохой,
Кормит солнце хворую мартышку бубенца облетной шелухой.”

首先是“И на версты”这三个词，我们将其当做“不完全句”。果真如此，那内中省去了哪些词？它与第四行的动词谓语 сбил 有无关系？我们知道，俄语中“на версту”和“за версту”是同义的，《大俄汉词典》译成为“很远”，“隔很远”（第162页）。此外，我们还知道，某些俄语名词的单数和复数具有相同的意义：不仅词汇意义相同，而且语法意义也相同。因此，诗中的“(на) версты”同义于“(на) версту”，即“路途遥远”。考虑到诗中的两个形象——Жог（若葛，即“造热者”，或者说“烈日”）和 дева[或 полудева，即在烈日下行走（诗中所谓的“投入造热者若葛的怀抱”）的妙龄女郎]；从诗行的音节数量（或者译文中汉字的数量）出发，我们最初译为“路途遥远”，后又改为“同行路漫漫”。但是，如果注意到两个诗歌“形象”——天上的“烈日”（造热者若葛）和地上行走的姑娘——在现实中相隔很远，也许这个“不完全句”中诗人省去了可以意会到的其他词，即“оба они отделились друг от друга (на версты)”，我们不妨又将其译成“（两者）相隔千万里”。斟酌再三，我们将“И на версты”译成“相隔千万里”。

诗的第6行有如下几个词值得分析。

мартышка 是什么意思？俄语中有两个 мартышка。据《大俄汉词典》解：“мартышка¹... 〈动〉长尾猴”，“〈转、骂、谑〉丑人，丑八怪”；“мартышка²... 〈方、动〉鸥，浮鸥，燕鸥（民间通称）”（第929页）。最初我们认为是 мартышка¹ 的意义，看来有错，故后来改为后者：“хворая мартышка”——“病弱的燕鸥”。尽管如此，笔者还是不明白，诗人加入这个“形象”是否也是指那“瘦弱”的吉卜赛女郎？

мартышка 后面的词 **бубенца** 是第二格，表示“属性”。那么要问：бубенца 与哪个词（其前的 мартышка 还是其后的 шелухой）发生关系？通过对句子成分的分析 and 词义分析，我们看到，由于诗的“韵脚”需要而将“(облетной) шелухой”同其前的 бубенца 倒装了，即将“... шелухой бубенца”写成为“бубенца... шелухой”。“倒装”是俄语韵文体的一种常用的词序。

облетный 这个词（3个音节，词中的-e-不能读成-ë-，况且词典中也没有这个词），据我们分析，可能是诗人从诗行音节数量出发，用来代替本应用的“近形的”облетельный（4个音节，“凋谢的”，“凋零的”）这个词，它是由动词 облететь¹（花、叶、果实等“凋落”，“凋谢”）构成。虽然没有 облетный 这个形容词，但有同根的形容词，如：полётный, взлётный 等，还有 полёт, облететь² 等词，这些词与“飞行”意义有关。与“凋谢”无关。不过，俄语中（无论韵文散文等）这种“假借”现象实不多见。因此，我们在此不由得想起我们古代汉字的造字法（见许慎的《说文解字》）“六书”之一的“假借”：“假借者，本无其字，依声托事”，即“借用同音字来表示，如‘来’的本义是小麦，借作来往的‘来’；‘求’（裘字）的本义是皮衣，借作请求的‘求’……”（《辞海（语言文字）》单行本，上海辞书出版社，1980年，第28页）。但我们所译的该诗中的“用词”正好与汉字的“假借”相反：本有其词（облетельный），却依声（近音）“假借”他词（облетный）代用。这也许是诗人的又一种“个人造词”方式。

除上述的以外，我们认为诗中有些词语要作转义或“引申意义”来理解和翻译，而且要“切含”整个诗意。例如，最初我们把“... бубенца облетной шелухой”直译成“用铃铛似的凋零的表皮”，后来我们把它改译为“用铃铛花凋谢的花瓣”；再如第2行的“растомленной мышцей”本义为“（以）筋疲力尽的肌肉”，后来我们将其引申为“……浑身乏力的瘦身条（儿）”；第4行的“в падучей поцелуя”中的 падучая（阴）是“名词化”的形容词，意为“癫痫病”。它与 поцелуя 一起有了“狂吻”的意义；此外，第4行的“солнцевой скулой”——原意为“（用）灼热的颧骨”，后改译为“（用）滚烫的脸颊”，实际上是指“强烈的阳光”。这也是一种诗作的“借喻”用法。

经过对相关诗句及一些词语的分析，我们将这6行诗再次翻译[俄语每行19个音节，我们的译文每行21个汉字，同时仿俄语的“двустипшие”的韵律（二行为一诗节）]。不当之处，请大家指正。

“姑娘啊姑娘，你情愿将自己热得浑身乏力的瘦身条（儿），
投入与你这佳丽同路的苦行者——造热者若葛的怀抱。
假如若葛在狂吻时用滚烫的脸颊扯下了你的衣裙，
陶醉热吻的风骚女郎，你是否会用下摆把身子裹紧？
相隔千万里——只有在炎热的天空支撑着身子的太阳，
用铃铛花凋谢的花瓣一片片地把衰弱的燕鸥喂养。”

正如一篇名为《Грамматика и норма в поэтической речи (на материале поэзии Б. Л. Пастернака)》的文章中所写：“帕斯捷尔纳克（诗中）的所有新词（自造词）从来不远离大众的视听，最可能的是读者会弄错这样一些相近似的构词或者充其量会怀疑是否有这样的词。从本质上说，所有这些构词现象，不能称之为新词（неологизмы）——因为每个构词现象都让人觉得：如果词典中没有这个词，那么它就是一种‘偶然现象’（случайность）。”（第11页）而俄语构词中的“偶遇词”（окационализмы）就是语言中的“偶然现象”。《Борис Пастернак》的传记作者贝科夫在谈到帕斯捷尔纳克创作的“绝对听不懂的玩意儿”时，指出诗人奉行一条已被遗忘的“创作”原则：“越偶然就越正确”（Чем случайней, тем вернее）（第111页）。也许，这可能是“超未来派诗人”的一条诗作“原则”？对此，笔者不敢妄自置喙。

1 2010 年年初，北大俄语系硕士毕业生王嘎就他正在翻译的《Борис Пастернак》传记中几行诗句（“6 行”）的某些词语的理解和翻译，问及我们几位退休教师。我们不知道这几行诗句是一首完整的诗还是该诗的一部分。所以我们只好“就事论事”，在本文中仅就这“6 行”诗中的几个词语作些分析。《Борис Пастернак》这部传记作品的作者是 Дмитрий Быков，2006 年由《俄》Молодая гвардия 出版社出版。

2 在现代俄语语法体系中把“构词法”单独作为它的一个分体系。此外，还有学者提出“词类学”（Учение о частях речи）作为与“词法”、“句法”、“构词法”三个分体系并列的又一个“分体系”（подсистема）。

3 见 1

4 Хлебников, Виктор Владимирович (1885—1922), 俄国最著名的未来派诗人，他的诗作以造词怪异，“玄妙费解”著称，对 20 世纪的俄罗斯诗歌具有广泛的影响。他的一首最具代表性的未来派诗歌《Заклятия смехом》(1909) 由我系顾蕴璞教授翻译（《笑的咒语》），发表在《白银时代（诗歌卷）》——中国文联出版公司，1998 年，第 321 页。因本文的篇幅所限，暂不收入此诗作的原文和译文。但可以说明一点这首不长的诗作中仅由词根词（смех<сме-）构成的同根词在任何俄语词典中都没有，而且数量很多，形态各异，但顾教授都作了很好的“处理”（翻译）。

5 笔者在文末的该“6 行”诗的译文就是根据顾蕴璞教授的“初译”文字经过斟酌后修改翻译的。

6 古俄语中有五种形动词——现在时主动形动词，过去时主动形动词，现在时被动形动词和过去时被动形动词，这四种形动词均保留至现代俄语中，基本相同；此外，还有一种以后缀-л(-ь, -а, -о, -ы...) 结尾的不变格的所谓“过去时主动形动词”。这种“形动词”在古俄语中同 быти 的现在时变位形式：(я) есмь, (ты) еси, (он) есть（以及复数、双数等形式）构成 перфект（过去复合完成时——其语法意义有的相当于现代俄语动词完成体过去时形式的作用）。在古俄语中，上面所有的形动词都有长短尾之分（例如本诗中的 пёклый, 但 пёк(<пёкль, 短尾)。

7 这篇名为《Грамматика и норма в поэтической речи》的文章是王嘎同学从网上下载的。不知出于什么俄语刊物（或“文集”），也未写明此文的作者姓名。文中虽然谈到“на материале поэзии Б. Л. Пастернака”，但文中丝毫未涉及诗人的“超未来派诗歌”《Цыгане》，与该“6 行”诗的造词、用词毫无关系。

参考文献

- [1] Д. Быков. Борис Пастернак [М]. Москва: молодая гвардия, 2006.
- [2] Н. Ю. Шведова, В. В. Лопатин (ред.). Русская грамматика [М]. Москва: «Русский язык», 1990.
- [3] Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. Словарь-справочник лингвистических терминов [Z]. Москва: «Просвещение», 1985.

Word Formation and Coinage

—— With B. Pasternak's "imitation of futurism" — poem "Gypsy" as an example

ZUO Shao-xing

(School of Foreign Languages of Peking University, Beijing, 100871, China)

Abstract: For a long time, in our teaching and research of Russian grammar, the research in word formation (словообразование) is relatively weak. In this case, the "coinage", the "personal coinage" (индивидуальное словотворчество) of writers and poets in particular, especially the personal coinage and usage of the "Futurist poets" (футурист-поэт), as well as the allowed phenomena in poems so-called "поэтическая вольность" (usage of words in poems, which is against the rules of language) and etc., are the weakest parts in our teaching of philology. Our errors in translation are often made without thorough, sufficient or real understanding of the "personal coinage". An effective way to understand the "coinage" is to use our knowledge of word formation and the analytical method of word formation (including the historical word formation). In this article we place emphasis on B. Pasternak's "imitation of futurism" — poem "Gypsy" (6 line, 43 notional words) and analyze the meaning of the "whole" poem and ten "coined" words (which are mistaken for "ancient Russian words") in the poem before we translate the poem again.

Key words: word formation; personal coinage; Futurist poem

作者简介: 左少兴 (1930—), 江西永新人, 北京大学外国语学院俄语语言文学系教授。主要研究方向: 俄语语言文化学, 古代俄罗斯文学。

收稿日期: 2010-12-06

[责任编辑: 张春新]